

## СИМВОЛИКА ЧЕРНОГО ЦВЕТА ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ РУССКОЙ, АНГЛИЙСКОЙ И КАБАРДИНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУР

**Кимов Рашад Султанович**  
доктор филологических наук, профессор

**Апшева Марина Аслановна**  
магистрант

Кабардино-Балкарский государственный  
университет им. Х.М. Бербекова, Нальчик

**Аннотация.** Предлагаемая статья посвящена лексико-фразеологической категоризации мира и его фрагментов. Краткому анализу подвергаются способы символизации чёрного цвета, обусловленных условиями бытования языка, его лингвокультурными характеристиками, в частности верованиями, обычаями и традициями носителей конкретного языка.

**Ключевые слова:** лингвокультура, этноспецифическая категоризация, фразеологические единицы, адыговедение, символизация.

Способность видеть мир во всей красе цветовой радуги – это прекрасный дар преподнесенный человеку природой. Люди уже не удивляются чудесам, так как это «чудо» стало для них привычным. Кроме того, люди склонны считать цвет объективным свойством самих предметов. Цвет, так или иначе, воспринимается обычно как цвет предметов, или как цвет помещения. В своем повседневном (жизненном) опыте мы

практически никогда не имеем дело с чистым цветом. Например, мы видим зеленую траву, карие глаза, красные звезды, а не просто отдельные цвета.

Цель работы состоит в выявлении общего и этноспецифических особенностей фразеологической категоризации мира и опоре на прилагательные, обозначающие цвет, в указанных лингвокультурах.

Анализируемый материал большей частью взят нами из лексикографических источников [1-3], а также из специальной литературы, посвященной искомой теме.

Актуальность статьи заключается в том, что, несмотря на большое количество исследований, посвященных этой теме в английском и русском языках [4-6], в рамках адыгovedения остается еще много нерешенных вопросов хотя эта проблематика так или иначе поднималась во многих работах адыгovedов [7; 8].

В нашем кратком описании нас будет интересовать отношение к черному цвету в указанных лингвокультурах и вербализация этого отношения при помощи ФЕ. Следует при этом подчеркнуть, что под рубрику ФЕ мы вслед за А.В. Куниным [9] подводим также и паремиологические единицы, которые ученый относил к IV типу ФЕ.

Основной метод анализа, который использован нами – сравнительной-сопоставительный, фразеологический и контекстологический анализы.

Основная гипотеза нашего микроисследования основана на предположении о том, что поскольку специфика восприятия окружающей действительности, предопределяются историей, бытом, психологией, эстетическими представлениями и нравами этноса, категоризация мира при помощи ФЕ, содержащих в своем составе колоративный компонент, будет носить ярко выраженный национальный характер.

Как известно, цвет выступает одной из основных категорий культуры, «фиксирующей уникальную информацию о колорите окружающей

природы, своеобразии исторического пути народа, взаимодействии различных этнических традиций, особенностями художественного видения мира» [10].

Как отмечает А. Вежбицкая, «во всех культурах для людей важно зрительное восприятие и важно описание того, что они видят, но они не обязательно имеют специальный термин «цвет» как отдельное обозначение одной из сторон их зрительного опыта. Все языки имеют слово для понятия видеть, но необязательно имеют слово для «цвета». Из того, что нам известно о «видении» в различных культурах, мы можем заключить, что в большинстве культур употребление терминов, обозначающих «видение», сильно контекстно обусловлено, и зрительное восприятие описывается как сложное и интегральное, включая цвет, форму, фактуру и многие другие признаки, которые рассматриваются как неделимое целое».

В силу сказанного, лексические единицы, в том числе и ФЕ, служащие для его обозначения в широком смысле окружены целой системой разветвленных ассоциаций, смысловых значений, толкований, а при этом цвет становится воплощением разнообразных нравственно-эстетических ценностей [11].

По свидетельству М.М. Маковского, первоначально индоевропейцы считали основными только три краски; это белая (символ неба как потустороннего мира, по которому путешествуют души умерших), чёрная (символ Преисподней), красная (символ божества, жизни, силы, очищения). Мистическая символика краски, предполагалось, возникла на основе хроматических оттенков горящего огня: краска соотносилась с огнём и была символом божества, использовалась как органическая часть сакрального действия, обладала волшебными свойствами, порождёнными Божеством [12].

Цвета воздействуют на человеческую душу по-разному – одни вдохновляют, другие угнетают, третьи рождают ощущение тепла или про-

хлады. С незапамятных времен люди придавали особое значение чтению «языка красок». Это нашло свое отражение в сказках, преданиях, древних мифах.

Отношение к чёрному цвету у большинства народов сходно. Черный цвет, как правило, символизирует горе, траур, гибель, несчастье - коннотация негативной оценки и коннотация негативных эмоций.

И у русских чёрный цвет носит усилительный, эмоциональный характер, который выражает наивысшую степень тоски, беды: черная тоска, черная скука, черная беда;

Чёрный цвет в русской традиции означает «преступный, злостный, подлый» (черное дело, черная совесть, черная неблагодарность), «предосудительный, плохой» (черные списки, черная книга), «незаконный, нелегальный» (черный рынок, черная биржа).

В русских поговорках черный цвет связан со злом и несчастьем:

- «Черный глаз, карий глаз – минуй нас!»;
- «Дела, как сажа, черны»;
- «Береги денежку про черный день»;
- «Глаз черный, взгляд божий, обычай волчий».

И для английского языка так же характерно традиционное значение черного цвета с чем-то плохим. Поэтому составные номинативные группы с прилагательными black имеют негативные коннотации, имеющих отрицательные оттенки значений:

- black dog – тоска зеленая, дурное настроение, уныние;

«This boring film made him a black dog». – «Этот скучный фильм навеял ему тоску зеленую (привел его в уныние)».

- black and blue – в синяках;

«He's been beaten black and blue by a gang of thugs». – «Он был до синяков избит бандой головорезов».

«My shoulder was black and blue after I fell down the stairs». – «Мое плечо было в синяках после того, как я свалился с лестницы».

- black eye – а) подбитый глаз; б) разг. стыд, срам;
- black as sin (thunder, thundercloud) – мрачнее тучи;
- black as hell (night, pitch) – тьма кромешная;
- black-letter day – трагический день;
- black beast – предмет ненависти;
- black ingratitude – черная неблагодарность.
- to know black from white – понимать что к чему; быть себе на уме.  
«This man knows black from white». – «Этот человек понимает что к чему».

Прилагательное «black» – «черный» означает «секретный», «злой», «нелегальный» («black money» – «грязные деньги», «black market» – «теневая экономика», «black mail» – «шантажировать», «черная неблагодарность», т.е. зло, коварство вместо признательности за добро).

Черный цвет ассоциируется со смертью, болезнью, опасностью, чем-то плохим, встречается в таких словосочетаниях как: a black day, a black outlook, a black list, a black sheep [13].

Одним из значений черного цвета является так же «грязный»: «black as ink» – черный как сажа. Значение черного цвета «колдовской» наблюдается в английском фразеологизме «black craft» – черная магия, темные дела»; так же в значении «неудача, беда»: «things look black» – дело плохо, чёрный день.

Исследователи отмечают, что «черный цвет символизирует грозу, опасность, недоброе» и приводят в качестве примера использование черного цвета в описании противостояния нартских богатырей [14].

В кабардинских паремиях прилагательное фыццэ – черный, имеет следующие значения:

1) плохой – Уэздыгъей фыццэ дгъэблати, вагъуэ зэрыблэкцэ тхъуэжаш;

«И бзэр лэфцц, и гур фыццэцц» букв. «У него язык сладкий, сердце черное».

2) злой – «Зи шэрэз бзаджэр блэ фыцлэщ» букв. «Злое жало у черной змеи».

3) опасный – «Дзэ фыцлэм хуэдэщ» букв. «Как черное войско».

4) несчастливый – «Джэду фыцлэ яку дэжащ» букв. «Черная кошка между ними пробежала».

5) название цвета – «Вындым хуэдэу ф1ыц1эщ» – «Черный как грач» [15].

«Черный» сохраняет свое цветовое значение в некоторых русских и кабардинских пословицах:

- «Хоть руки черны, да работа бела»;
- «Земелька черная, а хлебец белый радит»;
- «Вындырычу фыцлэщ» – «Черный как грач»;
- «Щы фыцлэм щлэмышьэжын щылэкъым» – «Нет таких, кто не уйдет в черную землю».

Когда от горя человеку все уже надоело, осточертело, говорят: «И гур уф1ыцлэщ», что в буквальном переводе означает: «Его сердце почернело». Например: «Си гур уф1ыцлэщ, зыми гукъыдэж хузилэжкъым» буквально: «Мое сердце почернело, ни к чему уже нет интереса».

В кабардинском языке, как и в русском, «черная кошка» имела и имеет значение «недоброе»:

- «Джэду ф1ыц1э уи1эну ф1ыкъым» – «Нехорошо иметь черную кошку». (Сравн. «Между ними черная кошка пробежала»).

Наряду со сказанным, интересно отметить, что если в русском языке «черный глаз» имеет отрицательную коннотацию, то такую же имеет в кабардинском «голубой глаз» – «нащхъуэ». Проклятия голубоглазой или синеглазой женщины боялись: «Фыз нащхъуэ умыгъабгэ, жа1эрт» – «Не позволяй проклинать голубоглазой женщине, говорили» [16].

Символика черного в кабардинском языке, на наш взгляд, более сложна и многозначна по сравнению с символикой других цветов. Именно черных животных было принято приносить в жертву богам, и обычай

жертвоприношения черного быка, барана, черной курицы существует до сих пор. С черным ассоциируются иногда такие слова, как «желанный, нужный, необходимый».

Так, В. Тернер отмечает, что черное символизирует также «нечто сокровенное, причем не просто сокровенное, но и страстно желанное» [17].

И в кабардинских паремиях есть прилагательное фыццэ – черный с положительной семантикой:

- «Щалэ фыццэ нэкуфлэ, ахъшэ фыццэ гуфлакэ» букв. «Черный парень с приятным лицом, черные деньги – за пазухой»;
- «И фэр фыццэ щхьэкэ, и клуэцыр дагъэц» букв. «Хоть кожа черная, внутри – масло».

Так же как и в кабардинском языке, черный цвет в составе некоторых английских фразеологизмов может приобретать и положительную коннотацию:

- climb into the black – начать получать прибыль;
- be in the black – быть при деньгах;
- black swan – большая редкость.

Итак, исследование, проведенное нами на ограниченном материале, позволило подтвердить нашу основную гипотезу о том, что при всей универсальности восприятия мира, существуют идиоэтнические принципы сортировки опыта, концептуализация и языковое означивание онтологически тождественных ситуаций принятые в конкретной лингвокультуре, отличаются друг от друга. В частности, цветообозначения, как мы выяснили, связаны с культурой, религией, традициями и историческим опытом какого-либо народа.

## Список использованных источников

1. Карданов Б.М. Кабардино-русский фразеологический словарь. Нальчик, 1968. С. 342.
2. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. С. 685.
3. English Dictionary for advanced learned international student edition. Macmillan, 2002.
4. Фрумкина Р.М. Концепт, категория, прототип // Лингвистическая и экстралингвистическая семантика. М., 1992.
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.
6. Решетникова Е.А. Национально-культурный компонент в русском и английских языках ( в диахронии). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2001.
7. Кумахов М.А. Символика числа, цвета и латеральности // Вестник Института гуманитарных исследований правительства КБР и КБНЦ РАН. Вып. 8. Нальчик, 2001. С. 186.
8. Кудаева З.Ж. Адыгская паремия: система, поэтика. Нальчик, 2001.
9. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1996.
10. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1996.
11. Жаркынбекова Ш.К. Моделирование концепта как метод выявления этнокультурной специфики // Материалы IX Конгресса МАПРЯЛ. 1999.
12. Маковский М.М. Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках. М., 1996.
13. Seid J., McMordie W. English idioms and How to use them. М., 1983.
14. Кумахов М.А., Кумахова З.Ю. Язык адыгского фольклора. Нартский эпос. М., 1985.
15. Балова И.М., Бесолова И.М. Цветообозначение в традиционной культуре адыгов и осетин.
16. Кудаева З.Ж. Мифопоэтическая модель адыгской словесной культуры. Нальчик, 2008. С. 296.
17. Тернер В. Символ и ритуал. М., 1983.